

Issam Halayqa

Traditional Agricultural and Domestic Tools
in Palestinian Arabic

Semitica Viva

Herausgegeben von Otto Jastrow

Band 54

2014

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Issam Halayqa

Traditional Agricultural and
Domestic Tools
in Palestinian Arabic

An Ethnographic and Lexical Study

2014

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Printed with a grant from Alexander von Humboldt-Stiftung.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet
at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2014
This work, including all of its parts, is protected by copyright.
Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.
Printed on permanent/durable paper.
Printing and binding: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany

ISSN 0931-2811

ISBN 978-3-447-10248-3

Contents

Acknowledgements	9
Technical abbreviations and symbols	XI
List of abbreviations for the attestations taken from the sources	XV
1. Introduction	1
1.1 Goals	1
1.2 Data gathering	2
1.3 Data analysis	3
1.4 The categories of the tools and objects	4
1.5 Phonetic Table	8
2. Names of tools and objects	9
2.1 Agricultural tools	9
2.1.1 Sowing, tilling, the plough and its harness	9
2.1.2 Farming and gardening	33
2.1.3 Pruning, weeding and chopping	39
2.1.4 Digging and cutting	41
2.1.5 Tree supports	47
2.1.6 Watering	49
2.1.7 Harvesting and gathering of grain	53
2.1.8 Threshing, winnowing and sifting	56
2.1.9 Grinding of grains	62
2.1.10 Harvesting of fruits and vegetables	66
2.1.11 Olive pressing	69
2.1.12 Transport, storage and division of crops	73
2.1.13 Measuring, weighing and distributing of produce	86
2.2 Animals	93
2.2.1 Animal breeding and animal - related equipment	93
2.2.2 Hunting tools and weapons	112
2.3 House	123
2.3.1 Domestic furniture and objects	123
2.3.2 Equipments for light, fire and oven	147
2.3.3 Household utensils and domestic tools	162
3. Conclusions	195
3.1 The linguistic strata of the names	195
3.1.1 Semitic languages	196
3.1.2 Non - Semitic languages	199

3.1.3 The percentage of Near Eastern language's contributions to the names of tools and objects	201
3.1.4 The factors that influenced the naming of the tools and objects	201
3.1.4.1 Fauna	201
3.1.4.2 Human and animal anatomy	202
3.1.4.3 Flora	203
3.1.4.4 The physical shape of the tools and objects	204
3.1.4.5 Names according to the functions that the tools perform	206
3.1.4.6 Names of material used to make the tools	210
3.1.4.7 The material that the tools temporarily or permanently contain.....	210
3.1.4.8 Names according to cloths or sheets	211
3.1.4.9 Names according to colour and transparency	211
3.1.4.10 Numbers and fractions.....	211
3.1.4.11 Place names	212
3.1.4.12 Miscellaneous.....	212
4.Bibliography	215

Acknowledgements

My deepest thanks firstly go to the Alexander von Humboldt Stiftung-Foundation for its generous financial support during my two year post doctoral research stay in Heidelberg and Berlin (Jan. 2010 – Sept. 2012, Jun. – Aug. 2013).

Special thanks are due to Professor Werner Arnold, the director of the Department of Semitic Studies at Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, and to Professor Emeritus Rainer Voigt at the Department of Semitic Studies at Freie Universität Berlin for hosting me and guiding my research project.

I am grateful to Professor Otto Jastrow, the editor of the *Semitica Viva* series for his patience and for his remarkable and helpful comments on my work.

I would also like to thank my students at Birzeit University in Palestine for helping me in gathering and documenting some material for this study.

My wife deserves thanks that perhaps my words cannot express. I am grateful to her and our son for providing me with all the patience, love and encouragement that I ever needed.

Issam Halayqa

Birzeit, April 2014